

Anlage 7

Bekanntmachung über die Wettbewerbsergebnisse

1. Name, Anschrift, Telegrammanschrift, Telefon-, Fernschreib- und Fernkopiernummer des Auftraggebers
 2. Beschreibung des Projekts
 3. Gesamtzahl der Teilnehmer
 4. Zahl der ausländischen Teilnehmer
 5. Gewinner des Wettbewerbs
 6. Gegebenenfalls Preis(e)
 7. Sonstige Angaben
 8. Hinweis auf die Wettbewerbsbekanntmachung
 9. Tag der Absendung der Bekanntmachung
 10. Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften (vom besagten Amt anzugeben)
- Gesehen, um Unserem Erlaß vom 18. Juni 1996 beigefügt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Der Vizepremierminister

und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 979

[C - 98/00173]

16 MAART 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 mei 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 november 1967 houdende, voor de vredeestijd, organisatie van de gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten en coördinatie van de hulpverlening in geval van brand

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 mei 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 november 1967 houdende, voor de vredeestijd, organisatie van de gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten en coördinatie van de hulpverlening in geval van brand, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 mei 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 november 1967 houdende, voor de vredeestijd, organisatie van de gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten en coördinatie van de hulpverlening in geval van brand.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

F. 98 — 979

[C - 98/00173]

16 MARS 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 mai 1997 modifiant l'arrêté royal du 8 novembre 1967 portant, en temps de paix, organisation des services communaux et régionaux d'incendie et coordination des secours en cas d'incendie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 mai 1997 modifiant l'arrêté royal du 8 novembre 1967 portant, en temps de paix, organisation des services communaux et régionaux d'incendie et coordination des secours en cas d'incendie, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 20 mai 1997 modifiant l'arrêté royal du 8 novembre 1967 portant, en temps de paix, organisation des services communaux et régionaux d'incendie et coordination des secours en cas d'incendie.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

20. MAI 1997 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. November 1967 zur Organisation der kommunalen und regionalen Feuerwehrdienste und zur Koordinierung der Hilfeleistung bei Brand in Friedenszeiten

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 9, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. November 1967 zur Organisation der kommunalen und regionalen Feuerwehrdienste und zur Koordinierung der Hilfeleistung bei Brand in Friedenszeiten, insbesondere des Artikels 22bis, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 23. August 1985 und 1. Oktober 1990;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 9. August 1980 und abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß den Feuerwehrdiensten in zunehmendem Maße Vorbeugungsaufträge anvertraut werden und daß die Zahl der Inhaber des Brevets eines Brandschutztechnikers nicht ausreicht, um der Verpflichtung nachkommen zu können, die Durchführung der durch die Brandschutzgesetze und -verordnungen vorgeschriebenen Maßnahmen zu kontrollieren;

In der Erwägung, daß sich die Lage durch das Inkrafttreten der in Anwendung des Gesetzes vom 30. Juli 1979 über die Brand- und Explosionsverhütung sowie über die Haftpflichtversicherung in diesen Fällen ergangenen technischen Vorschriften noch zugespitzt hat;

In der Erwägung, daß andererseits Gemeinden, denen kein Brandschutztechniker zur Verfügung steht, eine Beistandsvereinbarung mit einer anderen Gemeinde treffen können;

Daß diese Möglichkeit jedoch aufgrund der aktuellen Regelung zeitlich begrenzt ist und daß darüber hinaus die Erneuerung solcher Vereinbarungen für Gemeinden, die Gruppenzentren sind, aufgrund dieser Regelung untersagt ist;

Daß die autonomen Feuerwehrdienste keine Vorbeugungsaufträge auf dem Gebiet einer anderen Gemeinde als derjenigen ausführen dürfen, von der sie abhängen;

Daß bestimmte Gemeinden folglich nicht in der Lage sein könnten, ihre Vorbeugungsaufträge auszuführen;

In der Erwägung, daß die zur Behebung dieser Situation notwendigen Maßnahmen dringend getroffen werden müssen, da die Kontrolle vorerwähnter Maßnahmen nicht ohne Gefahr für die Sicherheit von Personen und Gütern ausgesetzt werden kann;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Staatssekretärs für Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 22bis des Königlichen Erlasses vom 8. November 1967 zur Organisation der kommunalen und regionalen Feuerwehrdienste und zur Koordinierung der Hilfeleistung bei Brand in Friedenszeiten, abgeändert durch namentlich die Königlichen Erlasse vom 23. August 1985 und 1. Oktober 1990, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 22bis - Sollte der Feuerwehrdienst einer Gemeinde die in Artikel 22 erwähnten Kontrollen nicht ausführen können, kann diese Gemeinde zur Erfüllung dieses Auftrags für eine Dauer von höchstens fünf Jahren eine Vereinbarung mit einer Gemeinde treffen, deren Feuerwehrdienst ein Mitglied aufweist, das Inhaber des Brevets eines Brandschutztechnikers ist. Dieses Übereinkommen kann jedoch erneuert werden.»

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister des Innern und Unser Staatssekretär für Sicherheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Mai 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Der Staatssekretär für Sicherheit

J. PEETERS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 maart 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 mars 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE